

«Respendo», «respennar»

Por Gunnar Tilander

En el *Duelo que fizo la Virgen María*, BERCEO presenta a los judíos insultando a Jesús crucificado:

El costado abierto, paresçian los levianos,
Faciendoli boçines iudios e paganos.
Judios e paganos faciendoli boçines,
Dando malos *respendos* commo malos rocines.
Tenian mal afectadas las colas e los cines.
Cantando malas viesperas e peores matines.

(Estrofas 49-50.)

BERCEO compara los judíos con malos rocines. RUFINO LANCHETAS, en su *Gramática y vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo*, Madrid 1900, art. *respendos*, indignado por esta comparación, dice que “nada perderían las obras de Berceo con que se limpiaran de esta copla tan detestable”; pero la Edad Media se caracteriza por su gran antisemitismo, y la estrofa citada revela en BERCEO este rasgo de su tiempo.

¿Qué significa la palabra *respendo*? LANCHETAS, op. cit., propuso la traducción “rebuzno, relincho”, que no apoya en nada y que, por lo tanto, no tiene ningún valor. Es, al parecer, el único ensayo hecho para traducir *respendo*, y nadie ha intentado explicar el origen de la palabra o buscar el verdadero sentido de ella.

En antiguo francés existe un verbo *repenner* “regimber, ruer” de que GODEFROY ofrece un ejemplo del *Roman de Renart*. ANTOINE THOMAS, *Nouveaux essais de philologie française*, p. 316, y *Mélanges d'étymologie française*, pp. 166-167, ha explicado el origen de este verbo por **repedinare*, formado con el sufijo *-inare* sobre *pes-pedis*, y reforzado con el prefijo *re-*, que tiene aquí la misma función que en el verbo *recalcitrare*. GODEFROY ofrece también un ejemplo de la forma *respener*: “Grant folie es de *respener* contre aguillon”. La forma *respener* supone un **re-expedinare*. El sufijo *-inare* no era, por cierto, muy productivo, pero hay ejemplos de ese sufijo tanto en español (*graznar, voznar, rebuznar*) como en otras lenguas románicas¹.

1. Véase MEYER-LÜBKE, *Grammatik der romanischen Sprachen*, II, § 585.

RELECCIONES

¿Cuál sería la forma española de tal verbo *re-expedinare del bajo latín? Lo revelan las palabras *cadado*, *serondo*, *rienda*, que han pasado por la serie evolutiva siguiente:

catenatu > **cadonado* > **cadnado* > *cadado*,
seronitu > **serodino* > **serodno* > *serondo*,
 **retina* > **riedina* > **riedna* > *rienda* 2.

Lo mismo:

**re-expedinare* > **respednar* > **respednar*.

El sentido de **respednar* sería igual al del sinónimo francés *respenner*: "dar golpes con el pie, dar coces, dar patadas". *Respendo* es el sustantivo postverbal de **respednar*, y debe, por lo tanto, tener el sentido "coz, patada", que conviene muy bien en la copla de BERCEO: 'Dando malas patadas como malos rocines'.

Es evidente que la forma **respiendo* sería más natural que *respendo* como sustantivo postverbal de *respednar*, pues pēs-pēdis tiene una e abierta, pero no escasean los ejemplos sin diptongo de sustantivos postverbales correspondientes a verbos que llevan diptongo en las formas tónicas:

<i>erro</i>	al lado de <i>yerro</i>	de <i>errar</i>
<i>emenda</i>	—	<i>emienda</i> de <i>emendar</i>
<i>incenso</i>	—	<i>incienso</i> de <i>incensar</i>
<i>troque</i>	—	<i>trueque</i> de <i>trocar</i>
<i>costa, coste</i>	—	<i>cuestas</i> de <i>costar</i>
<i>conta</i>	—	<i>cuenta</i> de <i>contar</i>
<i>obra</i>	—	<i>huebra</i> de <i>obrar</i>

Todas estas formas se encuentran en el Diccionario de la Academia. Es claro que la falta de diptongación es debida a la influencia de las formas débiles del verbo. Esta explicación es la que da ERIK STAARF, *Étude sur l'ancien dialecte leonais d'après des chartes du XIII^e siècle*, Uppsala 1907, p. 204.

Pero quizá no convenga la etimología propuesta de *respendo* mientras no logre demostrar la existencia del verbo *re-expedinare o *repedinare en la península Ibérica. ¿No hay rastros de tal verbo en alguna de las lenguas peninsulares? Sí, los hay. El *Diccionari Aguiló, Materials lexicografics aplegats per Marián Aguiló i Fuster (Biblioteca filologica de l'Institut de la Llengua catalana*, Barcelona 1914 y ss.) ofrece, sin traducción, un ejemplo del verbo en un texto catalán, bajo la forma que es natural y regular en la lengua catalana:

... que l'escuder mesés... una gran brocha que entrés pel costat del cavall mentre l'escuder estrenyia la sella, e com lo cavall *repetnás* e contrastás a l'ensellar..., (Eximenis, en *Renaixensa*, 1875, 22.)

No cabe duda que *repetnar* deriva de *repedinare y que tiene el sentido de 'dar coces', bien ostensible en el ejemplo citado. El verbo se encuentra bajo la misma forma *repetnar* en antiguo provenzal, pero no se conoce más que un solo ejemplo de él. Lo ofrece RAYNOUARD en su *Lexique Roman*, t. V, p. 87:

2. Véase RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de gramática hist. esp.*, § 58.

RELECCIONES

El mezel aissi *repetnet*
Que tal del pe el li donet
C'a una part lo fes anar,

(Roman de Jaufre.)

traduciendo muy bien "ruer, se regimber". Sobre la forma fonética del verbo provenzal, véase A. THOMAS, *Mélanges d'étymologie française*, art. *repetnar*.

El verbo *re-expedinare ha existido también en el antiguo español, pero ha adoptado otra forma, no menos regular fonéticamente que *respendar y el sustantivo postverbal *respendo*. Al lado de *candado* y *serondo* existen las formas *cañado* y *seroño*, que han recorrido esta serie evolutiva:

catenatu > **cadenado* > **cadnado* > *cannado* > *cañado*
serotinu > **serodino* > **serodno* > *seronno* > *seroño*

con asimilación de la *d* a la *n*, en vez de la metátesis *dn* > *nd* de las formas *candado*, *serondo*³. De igual modo *re-expedinare puede dar *respennar*, al lado de *respendar, a través de las etapas siguientes:

*re-expedinare > *respednar > *respennar*

La existencia de este verbo *respennar* me fue indicada por mi maestro español, don RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL. Se halla en el manuscrito *O* del *Libro de Alexandre*, publicado por FLORENCIO JANER en la *Biblioteca de Autores Españoles*, 1864. En la parte del poema en que se describen las cualidades de las piedras preciosas se lee:

Adat es negriella, mas ha grandes uirtudes,
Respenna las tempestas que vienen ennas nuues:
Faz quedar los ryos que semeian taudes⁴.
Aun sin estas otras buenas costumbres,

(Estrofa 1.321.)

El sentido de *respennar* se desprende del pasaje correspondiente del manuscrito *P*, publicado por ALFRED MOREL-FATIO (*Gesellschaft für romanische Literatur*, t. X, Dresden 1906):

Metades es negrilla mas de grandes virtudes,
rrefiere las tempestas que vjenen en las nuves,
faze quedar los rrayos⁵ que semejan pauules⁶,
otras y ha sin estas muchas buenas costumbres.

(Estrofa 1.463.)

Es evidente que en las dos estrofas se trata de una piedra preciosa que tiene la cualidad de repeler los relámpagos, y claro está que el sentido de *respennar* es "reherir, rebatir, rechazar", originariamente "rechazar

3. Véase RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de gramática hist. esp.*, § 58.

4. Según A. MOREL-FATIO (*Romania*, IV, 50), *taud* es error por *pauđ*, 'pantano', la misma palabra que el port. *paul*, 'pantano', en que *l* ha sustituido a la *d* final. El manuscrito *P* lleva *paul*, escrito *pauul*. (En *paul*, que no es sólo forma portuguesa, sino también española, no hay el cambio *d* final > *l* supuesto por MOREL-FATIO. Tanto *paul* como su concurrente *padul* derivan de la metátesis *padule*, muy repetida en documentos de la alta Edad Media.—N. de la R.)

5. *Rrayos* es error por *ryos* (ms. *O*), como indica JULIA KELLER, *Contribución al vocabulario del poema de Alexandre*, Madrid 1932, art. *rrayo*.

6. Sobre *pauules*, véase nota 4, y la obra citada de JULIA KELLER, art. *pauul*.

a coces". Después de la asimilación de la *d* a la *n* se perdió la idea de que *respennar* era un derivado de *p es - p ed is* y el verbo pudo emplearse secundariamente en un sentido metafórico, refiriéndose a una piedra preciosa que tiene cualidades mágicas.

En el lapidario publicado por KARL VOLLMÖLLER, *Ein spanisches Steinbuch*, Heilbronn 1880, la misma propiedad es atribuida a la piedra achates, de la que se dice:

Achates fue primeramente fallada en Scigilia cerca del rio dese mismo nombre, e despues fue fallada en muchas tierras. Está es negra e ha en medio gercos negros e blancos, juntos e uariados, la qual es semeiable ala matista. E, si se cree los magicos, *expellen* las tempestades conel cerco de aquestas e contrastan alos relampagos e rayos. (Pág. 5.)

Aquí aparece un verbo de sentido igual: *expeler* 'rechazar'.

La fuente común de la estrofa del *Libro de Alexandre* y del lapidario de VOLLMÖLLER son las *Etimologias* de ISIDORO, que dice de la piedra achates:

Achates reperta primum in Sicilia iuxta flumen eiusdem nominis, postea plurimis in terris. Est aute mnigra, habens in medio circulos nigros et albos iunctos et variatos, similis hoematiti. Magi suffitit earum, si creditur, tempestates *avertunt*, flumina sistunt. (ISIDORUS HISPALENSIS, *Etymologiarum sive originum libri XX*, XVI, XI.)

Avertere tiene aquí el mismo sentido de 'rechazar' que los verbos *expeler* y *rreferir* de las citas precedentes.

Es, pues, evidente que *adat* en el manuscrito *O* del *Libro de Alexandre* está por *agat* (achates), "ágata". La forma *metades* del manuscrito *P* parece ser una corrupción de *hematites*, debida, tal vez, a un cruce entre *hematites* y *achates*; según ISIDORO, la *hematites* es parecida al ágata. JULIA KELLER, *Contribución al vocabulario del poema de Alexandre*, Madrid 1932, traduce *metades* por "achates, piedra preciosa", sin discutir la forma de la palabra.

La forma del presente *respenna* en el manuscrito *O* del *Libro de Alexandre* pertenece, evidentemente, a una región que no diptonga la vocal *e* proveniente de una *e* abierta latina (*pés*, *pēdis*), o a una región que no diptonga esa vocal del mismo modo que el castellano. "El lenguaje del código [*O* del *Libro de Alexandre*] presenta rasgos del leonés occidental, diluidos en otros del leonés común." (RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *El dialecto leonés*, en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 1906, p. 133). Es un hecho bien conocido que la diptongación de *e* y *o* no tiene la misma regularidad en leonés que en castellano, a causa, según MENÉNDEZ PIDAL, *loc. cit.*, p. 144, de la influencia gallega. La irregularidad de la diptongación de *e* y *o* en el leonés la señala también A. MOREL-FATIO, *Romania*, IV, p. 30, donde estudia la lengua del código *O* del *Libro de Alexandre*; y de la falta de diptongación de *e* y *o* en el leonés occidental, del cual el código *O*, como señala MENÉNDEZ PIDAL, presenta rasgos, tratan EMIL MÜLLER, *Sprachliche und Textkritische Untersuchungen sum altspanischem 'Libro de Alexandre'*, disertación de Estrasburgo, 1910, p. 8, y, sobre todo, ERIK STAAFF, *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII^e siècle*, Uppsala 1907, pp. 193 y 205.

R E L E C C I O N E S

Los derivados de *re-pedinare, *re-expedinare han tenido mala suerte; no sobreviven en ninguna de las cuatro lenguas (esp., cat., prov., fr.), que los conservaban en la Edad Media. Ya entonces tenían poca vitalidad, pues en ninguna de estas lenguas hay más que uno o dos ejemplos medievales. El provenzal moderno sólo conserva un derivado del simple *pedinare bajo la forma *penna*, que A. THOMAS cita de algunos dialectos provenzales en sus *Nouveaux essais de philologie française*, Paris 1905, p. 316, nota 2.

(*Revista de Filología Española*, XXIV, 198-204.)